

**ОБЩИЕ УСЛОВИЯ И ПОЛОЖЕНИЯ О ПОСТАВКЕ И УСТАНОВКЕ
ОБЩЕСТВА С ОГРАНИЧЕННОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ
«АВТОМОБИЛЬНЫЙ ЗАВОД АГР»**

(Редакция 2 для поставок на территории Российской Федерации)

**GENERAL TERMS AND CONDITIONS ON SUPPLY AND
INSTALLATION OF AUTOMOTIVE PLANT AGR LLC**

(Version 2 for the deliveries in the territory of the Russian Federation)

Санкт-Петербург

20 г.

Saint Petersburg

, 20

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Настоящие Общие условия и положения о поставке и установке (далее - «**Общие Условия**») являются неотъемлемой частью Договора поставки (далее - «**Договор поставки**»), заключенного Обществом с ограниченной ответственностью «Автомобильный завод АГР» (далее - «**Покупатель**») с третьей стороной (далее - «**Продавец**»). В качестве третьей стороны могут выступать продавец или поставщик товаров, поставщик работ и (или) услуг либо любое иное лицо, осуществляющее поставку товаров, работ или услуг.
2. Договор поставки в письменной форме считается заключенным с момента составления Сторонами одного документа – Заказа на закупку на бумажном носителе или в виде электронного документа (далее – «**Заказ**»), подписанного Сторонами.
3. Подписание Сторонами Заказа на бумажном носителе производится путем обмена подписанными оригиналами Заказа посредством почтовой связи, или путем обмена копиями подписанных Заказов посредством факсимильной или электронной связи. Договор поставки, заключенный Сторонами путем обмена копиями подписанных экземпляров посредством факсимильной или электронной связи, имеет юридическую силу до обмена Сторонами оригиналами Заказа.
4. Заказ в виде электронного документа должен быть подписан усиленной квалифицированной электронной подписью каждой из Сторон. В случае если электронный документооборот Продавца обеспечивается иным оператором, чем оператор, услугами которого пользуется Покупатель, Продавец обязан за свой счет произвести все необходимые действия в целях обеспечения возможности передачи Заказа в виде электронного документа оператору электронного документооборота Покупателя.
5. Подписанный Продавцом оригинал Заказа на бумажном носителе или Заказ в виде электронного документа, должен быть отправлен Покупателю в срок не позднее 2 (двух) рабочих дней со дня его получения Продавцом, но в любом случае, не позднее даты поставки Покупателю соответствующего Товара, указанного в Заказе, подписанном Покупателем.
6. Подписывая Заказ, Продавец принимает Общие Условия и соглашается с тем, что правоотношения Сторон регулируются настоящими Общими Условиями и Заказом.
7. Заказы не имеют обязательной силы для Покупателя до тех пор, пока они не подписаны Продавцом.
8. В случае отсутствия какого-либо ранее заключенного письменного соглашения между Покупателем и Продавцом, совершенного в форме Заказа, по аналогичному предмету (далее – «**Товар**»), условия Заказа будут считаться обязательными для Сторон с момента получения Покупателем Заказа, подписанного Продавцом.
Соглашения, достигнутые и закрепленные в соответствующих Заказах, будут иметь большую юридическую силу, чем Общие Условия. В случае любого расхождения в толковании текстов Общих Условий и Заказов, Стороны будут руководствоваться текстом Заказов.
Если между Покупателем и Продавцом существует письменное соглашение по вопросам, определенным в Заказе, заключенное Сторонами ранее такого Заказа, то условия такого письменного соглашения будут превалировать над Заказом.
9. В случае если Продавец, получивший подписанный Покупателем Заказ, заявит о намерении заключить Договор поставки на иных условиях, чем предложено в Заказе (в том числе, предложит проект изменений и дополнений в Заказ), такой ответ признается новой офертой Продавца. Указанная оферта Продавца будет считаться акцептованной Покупателем только в том случае, если Покупатель в течение 3 (трех) рабочих дней после получения проекта изменений и (или) дополнений письменно выразит свое согласие на внесение изменений и (или) дополнений в Заказ путем подписания протокола разногласий к Заказу или внесения дополнений в Заказ.
Положения Общих Условий носят общий характер и в отдельных случаях могут быть неприменимы к действительным отношениям Сторон в силу специфики таких отношений. В этом случае такие положения Общих Условий не подлежат применению.
10. В том случае, если Товары требуют сборки или установки и такое требование установлено соответствующим Заказом, к таким отношениям будут применяться положения соответствующего раздела Общих Условий (пункты 23 – 35 Общих Условий), включая положения о приемке Товара и работ по установке / сборке, а также положения о переходе права собственности и рисков случайной гибели и случайного повреждения.

ТОВАР

11. Продавец заявляет, что он обладает всеми лицензиями, разрешениями и сертификатами, требуемыми Покупателем и российским законодательством в отношении Товара и/или его упаковки, и принимает на себя обязательство предоставить Покупателю документы, указанные в Заказе, а также иные документы по первому требованию Покупателя.
12. Продавец заявляет, что он является собственником Товара, имеет право его отчуждать, и что Товар не обременен правами каких-либо третьих лиц.

ДОСТАВКА ТОВАРА

GENERAL PROVISIONS

1. These General Terms and Conditions on Supply and Installation (hereinafter, the “**General Terms**”) are the integral part of the Supply Contract (hereinafter, the “**Supply Contract**”) concluded by Automotive plant AGR LLC (hereinafter, the “**Buyer**”) with the third party (hereinafter, the “**Seller**”). As a third party there may be considered a seller or supplier of the goods, works and (or) services’ provider, or any other party supplying goods, works and services.
2. The Supply Contract in the written form shall be deemed concluded at the moment of execution of one document – Purchase Order as hard copy or as electronic document (hereinafter, the “**Order**”), signed by the Parties.
3. The Order executed as a hard copy shall be signed by the Parties by means of exchange of the signed Order originals through the mail, or by means of exchange of the signed Order copies through fax or electronic means of communication. The Supply Contract concluded by the Parties by means of the exchange of the signed copies through fax or electronic communications is considered legally binding up to the moment of the exchange of the Order originals by the Parties.
4. The Order executed as electronic document shall be signed by enhanced qualified digital signature of each Party. In case services for electronic documents flow are rendered to the Seller by operator other than the one that renders these services to the Buyer, the Seller, at its own expense, shall take all actions necessary to ensure possibility of transferring the above electronic documents to the Buyer’s operator of electronic documents flow.
5. The original of the Order signed by the Seller whether as a hard copy or as electronic document shall be sent to the Buyer within two (2) working days from the date of its receipt by the Seller, but in any case not later than the date of delivery to the Buyer of the respective Goods specified in the Order signed by the Buyer.
6. By signing the Order the Seller accepts the General Terms and agrees to the fact that legal relationship of the Parties will be governed by these General Terms and the Order.
7. The Orders shall be not binding on the Buyer until they are accepted in writing by the Seller.
8. If there is no any prior written agreement between the Buyer and the Seller executed in the form of the Order with the same subject matter (hereinafter, the “**Goods**”), the Order shall be deemed settled in instant of deliverance of the Order accepted by the Seller back to the Buyer.

Agreements achieved and fixed in the respective Orders will have superior legal force comparing to these General Terms. In case of any divergence of interpretation between the text of the General Terms and the Orders, the Parties shall be governed by the text of the Orders.

If there is a prior written agreement between the Buyer and the Seller with the same subject matter of contract as the Order, the divergent terms in such a prior agreement shall prevail over the Order.

9. If the Seller, having received the Order signed by the Buyer declares a wish to conclude the Supply Contract on other terms than offered by the Order, (i.e. offers a project of changeovers or amendments to the Order), such changed or amended Order shall be deemed to be a new proposal for Supply Contract. Such proposal shall be considered accepted by the Buyer only in case the Buyer in (3) three working days after deliverance of the project of changeovers and (or) amendments from the Seller’s in the written form expresses his consent to introduce changes and (or) amendments into the Order by means of signing the protocol of disagreements to the Order or by supplementing the Order.

Provisions of the General Terms are of overall character and in some cases may be not applicable to the actual relations of the Parties due to specifics of such relations. In this case such provisions of General Terms on supply should not be applied.

10. In case the Goods need mounting and/or installation and respective requirement is stipulated in the corresponding Order, special provisions of the corresponding section of these General Terms below will be applied (items 23 - 35 hereof), including special provisions on acceptance of Goods and works performed, provisions on transfer of ownership rights and risk of accidental damage.

GOODS

11. The Seller represents that it holds all licenses, permits and certificates required by the Buyer and Russian law in connection with the Goods and/or the packaging thereof, and undertakes to provide the Buyer any documents, stated in the Order as well as any other documents upon the first request of the Buyer.
12. The Seller represents that it is the exclusive owner of the Goods and that the Goods are not encumbered by any third party rights.

DELIVERY OF GOODS

13. Продавец упаковывает, маркирует и отгружает Товар в соответствии с условиями поставки, указанными в Заказе, в согласованное место поставки (включая отгрузку по субботам, воскресеньям и в праздничные дни по требованию Покупателя) в соответствии с указаниями Покупателя, действует в соответствии с требованиями о транспортировке и обеспечивает доставку без повреждения Товара. Продавец несет все расходы, связанные с возвратом контейнеров или иных упаковок, подлежащих возврату (возвратная тара). Продавец также несет все расходы, связанные со страхованием Товара до момента перехода к Покупателю права собственности на Товары, если обязанность застраховать Товар установлена Заказом.
 14. Продавец обязуется доставить Товар в указанном количестве и качестве согласно спецификациям Покупателя. При отсутствии каких-либо особых требований к качеству Товара, обозначенных в Заказе или каком-либо предварительном письменном соглашении, Продавец обязан доставить Товар наилучшего качества, а именно качества, соответствующего требованиям установленных стандартов и технических норм, а также подходящий для согласованных Сторонами целей использования Товара и целей, для которых такие Товары обычно используются.
 15. Продавец обязуется доставить и разгрузить Товар надлежащим образом в обозначенном месте / месте доставки. Доставка Товара будет считаться осуществленной надлежащим образом, только если Товары, указанные в Заказе доставлены в соответствующем количестве, качестве и со всеми необходимыми документами. Задержка поставки Товара Продавцом будет считаться существенным нарушением Договора поставки и даст Покупателю право в одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора поставки. Отказ от исполнения Договора поставки согласно настоящей статье не повлияет на другие права и/или претензии Покупателя, возникающие в соответствии с настоящими Общими Условиями или каким-либо иным законодательным актом.
 16. Покупатель не обязан принимать Товар до установленного срока доставки. В подобном случае Продавец обязан обеспечить хранение Товара на свой риск и за свой счет до установленного срока поставки.
 17. Продавец обязан уведомить контактное лицо по электронной почте или по факсу не позднее, чем за три рабочих дня до установленного срока доставки, о своевременной или несвоевременной доставке Товара. Если доставка задерживается, Продавец в таком уведомлении сообщает Покупателю о действительных условиях доставки.
 18. Продавец обязан одновременно с передачей Товара передать все документы, требуемые Покупателем, определенные в Заказе, а также любые иные необходимые документы, предусмотренные законодательными актами, включая сертификат соответствия, документы о характеристиках Товара, инструкции по использованию, документы по технике безопасности и гарантийные документы.
 19. В тех случаях, когда это предусмотрено Заказом или сложившейся деловой практикой, Продавец обязуется обозначить поверхность упаковки отправляемого Товара символом «Автозавод АГР» и номером Заказа, а также приложить к партии Товара документ, подтверждающий доставку Товара, который должен быть устойчивым к перепадам погоды и условиям отгрузки. Документ, подтверждающий доставку Товара должен содержать, по меньшей мере, символ «Автозавод АГР», номер Заказа, номенклатуру или количественную номенклатуру любого вида доставляемого Товара, информацию о действительном качестве и количестве, весе нетто и, в заключение, данные и информацию о контейнерах, подлежащих возврату и иной упаковке. Если партия Товара состоит из нескольких упаковок, Продавец обязан отчетливо обозначить упаковку, которая содержит Документ о доставке. Указанный документ не должен содержать какой-либо информации о цене Товара, а именно о цене за единицу Товара, а также общей цене.
 20. В случае если обязанность Продавца собрать и установить Товар не определена соответствующим Заказом, Покупатель приобретает право собственности на Товар после передачи доставленных Товаров и подписания товарной накладной, составленной по форме ТОРГ-12, установленной российским законодательством (далее – «ТОРГ-12»), либо подписания Сторонами универсального передаточного документа, оставленного по форме, рекомендованной письмом Федеральной налоговой службы России от 21.10.2013 №ММВ-20-3/96@ (далее – «УПД»), либо в отдельно установленное в Заказе время. В том случае, если Продавец обязан собрать и установить Товар, Покупатель приобретает право собственности на Товар в соответствии с пунктом 33 настоящих Общих условий. В том случае, если Товар будет храниться Покупателем с момента его доставки до момента начала сборки и установки, Стороны могут составить документ, подтверждающий доставку Товара (Акт передачи) в случаях, предусмотренных законодательством или сложившейся практикой.
 21. Риск повреждения или случайной гибели Товара переходит к Покупателю одновременно с переходом права собственности.
 22. Покупатель производит проверку Товара в максимально короткое время, но в любом случае не дольше чем в течение 30 дней, с учетом специфики Товара.
 23. Если иное не определено в соответствующем Заказе, Продавец самостоятельно, собственным иждивением (с использованием собственных инструментов, материалов и оборудования) произведет работы по сборке и установке Товара в месте и в сроки, установленные Сторонами в соответствующем Заказе либо, в случае если Заказ не содержит положений о сроке, работы должны быть произведены в
13. The Seller shall pack, label and ship Goods depending on the delivery conditions indicated in the Order to the named place of destination (including shipping on Saturdays, Sundays and holidays, when requested by the Buyer) in accordance with the Buyer's instructions, meet carrier requirements and assure delivery free of damage and deterioration. All costs connected with returning of returnable containers or any other returnable packages shall be fully carried by Seller. All costs connected with insurance of Goods until the instant of assuming the proprietorship to the Goods by the Buyer, shall be also fully carried by Seller in case obligation to insure the Goods is stipulated by the respective Order.
 14. The Seller is obliged to deliver the Goods in ordered quantity and quality according to the Buyer specifications. If there is not any specification of quality of ordered Goods in the Order or in some prior written agreement with the same subject matter as the Order, the Seller shall deliver the Goods in A quality, i.e. in quality according to the legal specifications, technical standards, according to agreed purpose of the Goods and purpose for which the Goods are usually used for.
 15. The Seller shall deliver and unload the Goods duly and properly to the designated place / destination of delivery. The supply of the Goods shall be deemed as properly and duly carried out, only if the Goods stipulated in the Order are delivered in agreed quality, quantity and with all necessary documents. The Seller delay with delivering the Goods in due and proper way shall be deemed as essential breach of the Supply Contract and settles the right of the Buyer to withdraw the Supply Contract. Withdrawing the Supply Contract under the present article will have no effect to another Buyer rights and/or claims resulting from these General Terms or from any legal enactment.
 16. The Buyer is not obliged to take the delivery of the Goods before the agreed term of supply. In such a case the Seller is obliged to assure the storage of Goods until the agreed term of supply at its own risk and expenses.
 17. The Seller is obliged to notify by an e-mail or facsimile to the contact person at latest in three working days before the agreed term of supply, that the supply shall be carried out in time or not, and if not to inform the Buyer in such a notice about the actual term of delivery.
 18. The Seller shall deliver Goods with every document requested by the Buyer, stipulated in the Order and any requested legal enactment, i.e. statement of homologation, testimonial, instruction for use, safety and warranty document. All such documents shall be handed over to the Buyer at the time of delivering the Goods to the Buyer by the Seller.
 19. In case it is stipulated in the Order or by relevant business practice, the Seller is obliged to mark the surface of consignment package visibly with "Automotive plant AGR" sign and the number of Order, to enclose to the consignment of Goods the certificate of delivery, so that it should be visible and damage-proof due to weather conditions and shipping conditions. The Certificate of delivery shall be containing, at least, "Automotive plant AGR" sign, number of the Order, nomenclature and numeric nomenclature of all types of delivered Goods, factual quantity and quality, net weight and finally data and info about returnable containers and other packages. If the consignment consists of several packages the Seller should visibly signify the package that contains the Certificate of delivery. Mentioned Certificate shall not contain any information about price of Goods, i.e. in particular about price of Goods per unit and also about total sum.
 20. In case installation and mounting of the Goods by the Seller is not required by the corresponding Order, the Buyer shall acquire ownership rights (title) to the Goods as soon as the delivered Goods are passed to the Buyer and the shipment invoice on the form ТОРГ-12, required by the Russian legislation (hereinafter, the "ТОРГ-12") is signed by the Parties, or the universal transfer document drafted in form which is recommended in the letter of Russian Federal Tax Service of 21.10.2013 No.MMV-20-3/96@ (hereinafter, the "UTD") is signed by the Parties, or at any other moment specially agreed in the corresponding Order. In case the Seller is obliged to install and mount the Goods, title to the Goods will transfer to the Buyer in accordance with item 33 hereof. In case the Goods will be stored by the Buyer from the moment of their delivery to the start of installation, the Parties may prepare document confirming delivery of the Goods (Delivery certificate) when so required by the law or business practice.
 21. Risk of loss or damage of the Goods shall pass over to the Buyer together with the transfer of the title to the Goods to the Buyer.
 22. The Buyer shall check the Goods as soon as possible, taking into account the nature of the Goods, at the furthest in thirty days.
 23. Unless otherwise specified in the corresponding Order, the Seller shall himself install and mount and by own strength and with use of own tools, materials and machinery make works on mounting and installation of the Goods in the place and within terms agreed by the Parties in the corresponding Order or in case there is no special provision on the terms applicable in the Order, within a reasonable time at the place of delivery.

УСТАНОВКА И МОНТАЖ

INSTALLATION AND MOUNTING

23. Если иное не определено в соответствующем Заказе, Продавец самостоятельно, собственным иждивением (с использованием собственных инструментов, материалов и оборудования) произведет работы по сборке и установке Товара в месте и в сроки, установленные Сторонами в соответствующем Заказе либо, в случае если Заказ не содержит положений о сроке, работы должны быть произведены в
23. Unless otherwise specified in the corresponding Order, the Seller shall himself install and mount and by own strength and with use of own tools, materials and machinery make works on mounting and installation of the Goods in the place and within terms agreed by the Parties in the corresponding Order or in case there is no special provision on the terms applicable in the Order, within a reasonable time at the place of delivery.

- разумный срок в согласованном месте доставки.
24. Если это предусмотрено соответствующим Заказом, Продавец в ходе выполнения работ по сборке и установке будет консультировать представителей Покупателя по вопросам эксплуатации Товара.
 25. В том случае, если работы по сборке и установке могут выполняться только в силу участия в саморегулируемых организациях, либо на основании специального разрешения, лицензии или иных уполномочивающих документов, Продавец обязуется предоставить Покупателю копии соответствующих документов, подтверждающих его право выполнять такие работы до начала выполнения работ. Если Продавец не имеет права выполнять такие работы, он обязуется немедленно информировать об этом Покупателя и в тех случаях, когда это допускается применимым законодательством, обязуется заключить соответствующий договор субподряда с уполномоченной организацией. Продавец соглашается компенсировать Покупателю все и любые убытки, включая штрафы и пени, налагаемые налоговыми и иными контролирующими органами, в связи с невыполнением Продавцом положений настоящего пункта в соответствии с положениями настоящих Общих Условий.
 26. Покупатель имеет право контролировать процесс выполнения Продавцом работ по сборке и установке Товара. Продавец назначит представителя, который будет ответственен за работы по сборке и установке Товара, и который будет находиться в месте выполнения работ в течение всего срока их выполнения.
 27. С момента доставки Товара в место, согласованное Сторонами в соответствующем Заказе, Продавец будет нести ответственность за соблюдение его представителями требований безопасности, правил безопасности труда, правил пожарной безопасности и иных мер, как установленных применимым законодательством для конкретных работ, так и иных, включая соответствие сложившимся правилам, защиту собственности Покупателя и запрещение доступа любых третьих лиц в место проведения работ по сборке и установке Товара. Покупатель не будет нести ответственность за любые происшествия и несчастные случаи с представителями Продавца при выполнении работ по сборке и установке Товара. Продавец несет ответственность за повреждения и вред, нанесенный третьим лицам и / или собственности третьих лиц в месте проведения работ по сборке и установке Товара.
 28. После окончания работ по сборке и установке Товара Продавец самостоятельно и за свой счет осуществит уборку мусора и отходов с площадки, на которой производились работы по сборке и установке.
 29. В зависимости от требований применимого законодательства Продавец в течение 3 (трех) дней после окончания работ по сборке и установке Товара и (или) проведения тестирования Товара (если в соответствии с п. 29 Общих Условий проводилось тестирование Товара), но не позднее первого числа месяца, следующего за месяцем в котором были выполнены работы по сборке и установке Товара, передает Покупателю либо (1) Акт приемки работ и ТОРГ-12 либо УПД, либо (2) Акт о приемке выполненных работ по форме КС-2 и Справку о стоимости выполненных работ и затрат по форме КС-3, должным образом подписанные Продавцом.
Покупатель обязан проверить указанные документы в течение 7 (семи) рабочих дней со дня их получения от Продавца, подписать указанные документы и предоставить их Продавцу.
В случае если указанные документы оформлены ненадлежащим образом, Покупатель обязан направить обратно Продавцу такие документы в течение 7 (семи) рабочих дней с момента их получения для исправления с обоснованием причин возврата.
 30. Продавец осуществляет работы по сборке и установке Товара в срок, установленный пунктом 20 настоящих Общих Условий. Если в соответствии с Заказом или требованием Покупателя производится тестирование Товара, то приемка Товара по количеству, качеству и комплектности будет производиться Покупателем только после тестирования Товара в присутствии представителей Сторон и подписания Акта о проведении тестирования. Товар и работы по сборке и установке считаются окончательно принятыми Покупателем после подписания документов, установленных пунктом 29 Общих Условий.
 31. В ходе осуществления работ по сборке и установке Товара, Продавец несет все риски случайной гибели или повреждения Товара до даты подписания Покупателем документов, установленных пунктом 29 настоящих Общих условий.
 32. После того, как Продавец завершит работы по сборке и установке Товара, Стороны могут по требованию Покупателя протестировать Товар в соответствии с условиями соответствующего Заказа и требованиями применимого законодательства. Продавец информирует Покупателя в письменном виде о дате и времени такого тестирования не позднее, чем за 15 (пятнадцать) дней до даты такого тестирования. Стороны фиксируют результат тестирования в Акте о проведении тестирования. В случае обнаружения Покупателем каких-либо дефектов в работе Товара, такие дефекты подлежат фиксированию в Акте о проведении тестирования. Срок тестирования и сроки исправления дефектов в работе Товара включаются в срок работ по сборке и установке Товара, осуществляемых Продавцом, и не могут изменять срок работ по сборке и установке Товара без подписания Сторонами Дополнительного соглашения к настоящему Договору.
 33. Право собственности и риск случайной гибели или повреждения Товара переходят от Продавца к Покупателю в момент подписания документов, установленных пунктом 29 Общих условий. Оплата сборки и установки Товара, осуществленных Продавцом не считаются приемкой или выражением согласия Покупателя о соответствии Товара и работ
 24. If so required by the respective Order, Seller will together with and in the course of works on mounting and installation consult the Buyer's representatives on the issues related with operation of Goods.
 25. In case works on mounting and installation may only be performed subject to participation in self-regulating organizations or based on the special permission, license or any other authorizing documents, the Seller will provide the Buyer copies of the respective documents, confirming its right to execute such works before commencement of works. In case the Seller is not entitled to execute such works, it will immediately inform the Buyer and in case it is allowed by the applicable legislation, will conclude corresponding subcontract agreement with the duly authorized company. The Seller agrees to indemnify the Buyer in compliance with the provisions of the present General Terms and all losses and damages, including fines and penalties imposed by the tax and other controlling authorities in connection with non-fulfillment of the obligations fixed in this Article.
 26. The Buyer reserves the right to supervise the process of the Seller's works for mounting and installation of Goods. The Seller shall appoint the representative who will be responsible for works on mounting and installation of Goods and will be at place of works for all time of work performance.
 27. The Seller shall from the moment of Goods delivery to the place agreed by the Parties in the corresponding Order, bear responsibility for observing by its representatives safety requirements, labor safety rules, fire safety regulations and other measures as per prevailing laws for exact type of works, as well as adherence to public order, protection of the Buyer's property and prohibition of access of any third party to the place of works for mounting and installation of Goods. The Buyer shall be not responsible for any accidents with the representatives of the Seller at work for mounting and installation of Goods. The Seller bears responsibility for bodily injury and damages to third parties and / or property of third parties at the place for mounting and installation of Goods.
 28. After completion of works on mounting and installation of the Goods the Seller shall himself and at his own expense ensure the garbage disposal from the site of mounting and installation of Goods.
 29. Depending on the requirements of the applicable legislation, within 3 (three) days after completion of works on mounting and installation of Goods and (or) test of the Goods (in case test of the Goods in accordance with the item 29 hereof), but not later than the first day of the month following the month in which works on mounting and installation of the Goods were performed, the Seller, will provide the Buyer either (1) the Work Acceptance Certificate and TORG-12 or UTD, or (2) Act of acceptance of works performed prepared at form KC-2 and Certificate on cost of works and expenses at form KC-3 duly signed by the Seller.
The Buyer shall check the mentioned documents within 7 (seven) working days of receipt of the documents from the Seller, sign the documents and return it to the Seller.
If the mentioned documents are unduly executed, the Buyer shall send them back to the Seller within 7 (seven) working days from the moment of their receipt for revision stating the reasons of return.
 30. The Seller shall perform works for mounting and installation within the terms determined in the item 20 hereof. In case testing of the Goods is required by the Order or specially requested by the Buyer, acceptance of Goods by quality, quantity and completeness will be made by the Buyer only after the Goods tests in witness of the representatives of the Parties and signing of the Tests Certificate. The Goods and works for mounting and installation shall be deemed finally accepted by the Buyer after signing documents required by the item 29 hereof.
 31. In the course of works for mounting and installation of Goods, the Seller bears all risks of loss or damage till the date of signing documents required by the item 29 hereof by the Buyer.
 32. After the Seller has completed the works for mounting and installation of Goods, the Parties may at the Buyer's request test the Goods in accordance with the provisions of the corresponding Order and applicable legislation. The Seller shall notify the Buyer in writing on the date and time of such tests not less than 15 (fifteen) days before the date of tests. The Parties will state the result of tests in the Tests Certificate. In the event the Buyer reveals any defects in Goods operation, such defects shall also be stated in the Tests Certificate. The terms of tests and rectification of defects in Goods operation are included in terms of works by the Seller for mounting and installation of Goods and may not change the terms of works for mounting and installation of Goods without signing of Additional Agreement by the Parties hereto.
 33. The title and risks of loss or damage to the Goods shall pass from the Seller to the Buyer at the moment of mutual signing documents required by the item 29 hereof. Payment for mounting and installation completed by the Seller shall be not deemed as acceptance, or consent of the Buyer for Goods and works compliance with terms and conditions of the present General Terms.

условиям и положениям настоящих Общих Условий.

34. Продавец обязан предоставить гарантию на выполненные работы, по меньшей мере, на 24 месяца с момента подписания последнего из документов, установленных пунктом 29 настоящих Общих Условий, если иные условия не установлены в соответствующем Заказе.
35. Продавец компенсирует все возможные штрафы, убытки, расходы и иные потери, связанные с нарушением Продавцом обязательств, установленных в этом разделе Договора в течение 15 (пятнадцати) дней с момента соответствующего письменного требования Покупателя.

ЦЕНА ТОВАРА. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ

36. Стороны согласовывают цену Договора поставки (далее - «Цена») и основные условия оплаты в Заказе. Покупатель обязуется перечислить Цену на основании счета, выставленного Продавцом в соответствии с Заказом, а также иных документов, указанных в Заказе и Общих условиях. Продавец направляет две копии счета со всеми указанными в Заказе условиями в адрес Покупателя. Выставленный счет может относиться только к заказанному Товару по конкретному Заказу. Покупатель вправе вернуть Продавцу любой счет, который был выставлен не в соответствии с настоящим условием.
37. Если иное не определено в соответствующем Заказе, Цена оплачивается Покупателем путем банковского перевода на банковский счет, указанный в счете Продавца, в течение 30 (тридцати) календарных дней с момента подписания Покупателем товарных накладных (по форме ТОРГ 12), либо УПД, а также документов, указанных в п. 29 Общих Условий (если соответствующим Заказом предусмотрена обязанность Продавца собрать и установить Товар). Оплата осуществляется при условии получения Покупателем оригинала Заказа, подписанного Продавцом, счета и счета-фактуры, либо УПД, оформленных надлежащим образом в соответствии с требованиями Покупателя и применимого права.

НЕУСТОЙКА

38. В случае нарушения Продавцом условия о сроке поставки, и (или) поставки Товара в ассортименте и (или) количестве ином, чем указано в Договоре поставки, и (или) поставки Товара, не предусмотренного Заказом, Покупатель вправе взыскать неустойку в размере 0,1% от общей стоимости Товара, не поставленного Продавцом либо поставленного с нарушением условий Договора поставки, за каждый день просрочки, но не более 10% от общей цены Договора поставки.

В случае нарушения Продавцом условия о качестве Товара, Покупатель вправе взыскать неустойку в размере 0,1% от общей стоимости Товара ненадлежащего качества за каждый день до даты устранения последствий поставки Товара ненадлежащего качества, но не более 10% от общей цены Договора поставки.

Продавец обязуется выплатить такие неустойки на основании письменного требования Покупателя.

39. Покупатель имеет право требовать возмещения убытков, причиненных в результате нарушения обязательства, за неисполнение или ненадлежащее исполнение которого установлена неустойка. Убытки могут быть взысканы Покупателем в полной сумме сверх неустойки. Использование Покупателем права на взыскание неустойки не влияет на другие права и (или) требования Покупателя, предусмотренные Общими Условиями и (или) действующим законодательством Российской Федерации, в том числе на следующие права Покупателя в связи с поставкой Товара ненадлежащего качества:
 - право требовать соразмерного уменьшения цены Товара;
 - право требовать осуществления безвозмездного ремонта Товара;
 - право требовать замены Товара ненадлежащего качества Товаром надлежащего качества;
 - право отказаться от исполнения Договора поставки.

ПРЕТЕНЗИИ

40. В том случае, если доставка дефектного Товара является несущественным нарушением Договора, Покупатель может потребовать заменить недостающий Товар либо/и устранить дефекты, либо снизить Цену Поставки.
41. Продавец обязуется устранить дефекты способом, выбранным Покупателем, либо путем ремонта Товара, либо путем замены дефектного Товара, либо путем снижения Цены. Выбранный способ ни в коем случае не должен приводить к каким-либо дополнительным затратам для Покупателя.
42. В случае существенного нарушения Договора Продавцом, а именно неосуществления доставки Товара, доставки значительного количества дефектных Товаров, несвоевременной и ненадлежащей доставки, и т.д., Покупатель по своему усмотрению и выбору, может потребовать от Продавца:
 - a) безвозмездного устранения подобных дефектов путем замены дефектного Товара, предоставления недостающего Товара, либо устранения дефектов;
 - b) безвозмездного устранения дефектов путем осуществления ремонта, если Товар подлежит ремонту;
 - c) соразмерного уменьшения Цены; либо
 - d) отказаться от исполнения договора поставки и потребовать возврата уплаченной за Товар денежной суммы.
43. В том случае, если Покупатель обнаружит при приемке Товара, что Договор существенно нарушен в связи с доставкой дефектного Товара, Покупатель вправе отказаться принимать такой Товар.
44. В том случае, если Продавцу не удастся устранить дефекты в течение

34. The Seller shall bail the warranty for the works performed in compliance with this section, at least for 24 months after signing the last of the documents required by the item 29 hereof, unless otherwise is stipulated in the corresponding Order.
35. The Seller shall reimburse all possible fines, losses, costs and the expenses in connection with infringement by the Seller of the obligations, stated in this section in 15 (fifteen) days from the date of the Buyer written demand.

PURCHASE PRICE. PAYMENT TERMS

36. The price of the Supply Contract (hereinafter, the “Price”), as well as the main payment terms shall be fixed by the Parties in the Order. The Buyer shall pay the Price on the basis of the invoice issued by the Seller based on the Order. The Seller shall send two copies of invoice with all stipulated in the Order essentials to the address of the Buyer. The issued invoice may be related only to the ordered Goods upon the particular Order. The Buyer is entitled to return back to the Seller any invoice that was issued in contradiction with this provision.
37. Unless otherwise specified in the relevant Order, the Price shall be paid by the Buyer by wire transfer on the bank account stated in the Seller’s invoice within thirty (30) calendar days from the date of signing by the Buyer shipment invoices (on the form TORG-12) or UTD, as well as documents specified in the item 29 hereof (in case the Seller is obliged to install and mount the Goods). Payment is done only if the Buyer receipt the properly executed original of the Order signed by the Seller, invoice and VAT invoice or UTD in accordance with the requirements of the Buyer and the applicable law.

PENALTY

38. If the Seller breaches the conditions regarding the terms (time period) of delivery of the Goods, and (or) the Seller transfers the Buyer the Goods in the quantity and (or) assortment other than quantity and (or) assortment agreed in the Supply Contract, and (or) the Seller transfers the Goods which were not agreed in the Order, the Buyer has the right to demand the penalty in the amount of 0.1% of the total price of non-delivered Goods or the Goods delivered with the breach of the Supply Contract per each day of the delay, but not more than 10% of the total price of Supply Contract.

If the Seller breaches the conditions regarding the quality of the Goods, the Buyer has the right to demand the penalty in the amount of 0.1% of the total price of the Goods of improper quality per each day until the delivery date of the Goods the quality of which corresponds to the Supply Contract, but not more than 10% of the total price of Supply Contract.

The Seller shall be obliged to pay these penalties on the basis of the written requirement of the Buyer.
39. The Buyer shall be entitled to demand compensation for damages incurred due to breach of the obligation non-fulfillment or undue fulfillment of which is subject to the contractual penalty. The Buyer is also entitled to claim the damages exceeding the penalty in full. Exploitation of the Buyer’s right to the penalty has not any effect to another the Buyer’s rights and/or claims resulting from these General Terms and (or) effective legislation of the Russian Federation, including the following the Buyer claims resulting from defective Goods:

- right to claim the reduction of price of the Goods;
- right to claim for the repair of the Goods at the Seller’s expense;
- right to claim the change of the defective Goods for the Goods corresponding to the Supply Contract;
- right to refuse to perform the Supply Contract.

CLAIMS

40. In the event that the delivery of the defective Goods constitutes an immaterial breach of the Contract, the Buyer may demand either the delivery of missing Goods or/and the removal of the remaining defects of the Goods, or a discount of the Purchase Price.
41. The Seller shall remove the defects in a manner chosen by the Buyer either by repairing the Goods or delivering substitute Goods or by decreasing the Price. The chosen method should not in any case cause any costs to the Buyer.
42. In the event that the contract is materially / essentially breached by the Seller, i.e. non-delivering of the Goods, delivering of substantive amount of the defective Goods, non-proper or non-delivery, etc., the Buyer, at his own decision and selection, may demand:
 - a) the removal of such defects either by substituting the defective Goods, providing missing Goods or by removing defects;
 - b) the removal of the defects in the Goods by their repair, if repairable;
 - c) a commensurate reduction of the Price; or
 - d) to refuse to perform the Supply Contract and demand the return of the amount paid for the Goods.
43. In the event the Buyer discovers during taking over the Goods that the Contract is materially breached by the delivery of defective Goods, the Buyer may refuse acceptance of such Goods.
44. In the event that the Seller fails to remove the defects within a reasonable

обоснованного дополнительного периода времени или в случае, если Продавец уведомляет Покупателя о том, что данные дефекты не будут устранены до окончания такого периода, Покупатель по своему усмотрению вправе отказаться от исполнения Договора, либо потребовать соразмерного уменьшения Цены, либо обратиться к другому продавцу за необходимым Товаром и потребовать от Продавца возместить все убытки, связанные со сменой продавца Товара.

45. В случае если Покупатель потребует безвозмездного устранения дефектов, Покупатель предоставит Продавцу дополнительный разумный период времени для устранения дефектов.

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ. ГАРАНТИЙНЫЙ СРОК

46. При нарушении Продавцом своих обязательств по Договору или в случаях, предусмотренных законодательством, Продавец возмещает возникшие в связи с этим нарушениями убытки (реальный ущерб и упущенную выгоду), если Продавцом не будет доказано, что данное нарушение было вызвано обстоятельствами, которые исключают ответственность (Форс-мажор).
47. Дополнительные расходы, которые может понести Покупатель в результате нарушения обязательства Продавцом, также будут считаться убытками Покупателя.
48. Продавец обязан возместить Покупателю или какому-либо третьему лицу убытки, причиненные в связи с нарушением Продавцом своих обязательств, установленных Договором поставки или каким-либо нормативным актом.
49. Продавец обязан предоставить гарантию на поставляемый Товар по меньшей мере на 24 месяца с момента перехода к Покупателю права собственности на Товар, если иные условия не установлены в соответствующем Заказе.
50. Продавец обязан урегулировать каждый случай возврата Товара и каждую претензию Покупателя, связанные с дефектами Товара, в течение 15 (пятнадцати) дней способом, указанным Покупателем. Если Продавец не урегулирует возвраты Товара и претензии Покупателя, связанные с дефектами Товара в течение вышеупомянутого периода и не уведомит Покупателя об отказе от возврата Товара и претензий Покупателя, претензии Покупателя будут считаться обоснованными и подтвержденными Продавцом. В том случае, если Продавец не урегулирует возврат Товара или претензию Покупателя, связанные с дефектами Товара в течение вышеупомянутого периода, Покупатель вправе самостоятельно или с помощью третьей стороны устранить дефекты и/или приобрести новый качественный Товар с отнесением дополнительных расходов на счет Продавца.
51. Продавец несет ответственность за безопасность доставляемого Товара, материалов, изделий и продукции в соответствии с действующим законодательством.
52. Продавец заявляет, что никакая третья сторона не имеет претензий в отношении Товара, в особенности каких-либо претензий, связанных с защитой прав интеллектуальной собственности, патента, промышленного образца и т.д.

СПОРЫ. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО

53. Какое-либо разногласие, спор или претензия, которые могут возникнуть в связи с настоящими Общими условиями и/или Договором поставки либо его исполнением, нарушением, расторжением или недействительностью должны насколько это возможно быть урегулированы путем мирных переговоров между Сторонами.
54. Каждая Сторона обязана рассмотреть претензию, полученную от другой Стороны, и о результатах ее рассмотрения уведомить другую Сторону в письменной форме в течение 10 (десяти) рабочих дней со дня получения претензии.
55. Любые разногласия и споры, которые могут возникнуть из Договора или в связи с ним, и которые Стороны не смогут разрешить мирным путем, подлежат рассмотрению Арбитражным судом г. Санкт-Петербурга и Ленинградской области в соответствии с законодательством Российской Федерации.
56. Продавец обязан продолжать исполнение условий Договора в течение любого арбитражного разбирательства или процесса по урегулированию спора, если Стороны не договорились об ином в письменной форме.

ЗАВЕРЕНИЯ И ГАРАНТИИ

57. Продавец заверяет и гарантирует следующее:
- Продавец является надлежащим образом учрежденным и зарегистрированным юридическим лицом и/или надлежащим образом зарегистрированным предпринимателем;
 - исполнительный орган Продавца находится и осуществляет функции управления по месту нахождения (регистрации) юридического лица или индивидуального предпринимателя;
 - для заключения и исполнения Договора поставки Продавец получил все необходимые согласия, одобрения и разрешения, получение которых необходимо в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации, учредительными и локальными документами;
 - Продавец имеет законное право осуществлять вид экономической деятельности, предусмотренный договором (имеет надлежащий ОКВЭД);
 - не существует законодательных, подзаконных нормативных актов, ненормативных правовых актов, локальных нормативных актов, а также решений органов управления, запрещающих Продавцу или ограничивающих его право заключать и исполнять Договор

additional period or in the event that the Seller advises the Buyer that the defects will not be removed prior to the expiry of such a period, the Buyer at his discretion may refuse to perform the Supply Contract, or a commensurate reduction of the Price, or request another seller to provide required Goods and the Seller will be obliged to compensate all losses incurred because of such replace of seller.

45. In case the Buyer will elect repairing of defects it will provide the Seller an additional reasonable period for such removal of defects.

LIABILITY. WARRANTY

46. Once the Seller breaches its obligation from a certain contractual provision or from law it shall compensate the damage (the actual damage and for the lost profit) thus caused, unless the Seller shall prove that the said breach was caused by the circumstances excluding responsibility (Force Majeure).
47. Extra costs, which may be incurred to the Buyer as a result of the Seller's breach of obligation, shall also be deemed part of the damage.
48. The Seller shall compensate and recoup any damages or losses caused to the Buyer or to any third party or person by Seller due to its breach of the duties or/and obligations resulting from Supply Contract or from any legal act.
49. The Seller shall bail the warranty for the delivered Goods at least for 24 months after transfer of ownership title to the Goods to the Buyer, unless other term is stipulated in the corresponding Order.
50. The Seller shall handle every the Buyer sales returns and every the Buyer claim resulting from defective Goods within the term of fifteen (15) days in a way demanded by the Buyer. If the Seller neither handle any the Buyer sales returns and every the Buyer claim resulting from defective Goods within idem mentioned term, nor notify the Buyer that it disclaims such the Buyer sales returns or claim, the Buyer claim shall be deemed as rightful and confirmed by the Seller. In case that the Seller will not handle the Buyer sales returns or the Buyer claim resulting from defective Goods in idem mentioned term, the Buyer is entitled to remove or get removed the defects of Goods by third party and/or get new flawless Goods at the risk and expenses of the Seller.

51. The Seller is responsible for the safeness of supplied Goods, material, fabrics and products in compliance with applicable legislation.
52. The Seller expressly claims and declares that the Goods are not effected with any claim of any third party, especially any claim resulting from intellectual property and especially from any patent, industrial pattern etc.

CLAIMS. THE GOVERNING LAW

53. Any dispute, controversy or claim which may arise out of or in connection with these General Terms and/or Supply Contract, or the execution, breach, termination or invalidity thereof, shall to the extent possible be settled amicably by negotiation between the Parties.
54. Each of the Parties shall consider the claim received from the other Party and inform the latter of the results in writing within 10 (ten) working days from the day the claim was received.
55. Any disagreements or disputes which might arise out of or in connection with this Contract, and which cannot be solved amicably by the Parties, shall be referred to Arbitration Court of Saint-Petersburg and Leningrad region in accordance with the legislation of the Russian Federation.
56. Seller shall continue performance of the Contract during any court or dispute proceedings, unless the Parties otherwise agree in writing.

REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

57. The Seller hereby represents and warrants that:
- the Seller is duly organized and registered legal entity and/or duly registered sole entrepreneur;
 - the executive body of the Seller is located and provides management at the place of location (registration) of the legal entity or the sole entrepreneur;
 - all consents, approvals and authorizations required under the effective law of the Russian Federation, charter and internal documents were obtained by the Seller to place and perform the Supply Contract;
 - the Seller is legally entitled to perform the type of the economic activity, stipulated for in the Supply Contract (possesses proper/duе ОКВЭД);
 - there are no legal, normative and administrative acts, local normative acts, as well as resolutions of the executive bodies, that forbid or restrict the Seller's right to place or perform this Supply Contract;

- поставки;
 - Продавец фактически способен исполнить Договор поставки, то есть обладает достаточным количеством квалифицированных работников, оборудования, техники, инструментов, материалов и иных ресурсов, необходимых для надлежащего исполнения принятых на себя по Договору поставки обязательств;
 - лицо, подписывающее (заключающее) Договор поставки от имени и по поручению Продавца, на день подписания (заключения) имеет все необходимые для такого подписания полномочия и занимает должность, указанную в Договоре поставки.
58. Помимо вышеуказанных гарантий и заверений, руководствуясь гражданским и налоговым законодательством, Продавец заверяет Покупателя и гарантирует следующее:
- Продавцом уплачиваются все налоги и сборы в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации, а также им ведется и своевременно подается в налоговые и иные государственные органы налоговая, статистическая и иная государственная отчетность в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации;
 - все операции Продавца, связанные с исполнением им обязательств по Договору поставки (в том числе приобретение товаров, работ и услуг), полностью отражены в первичной документации Продавца, в бухгалтерской, налоговой, статистической и любой иной отчетности, обязанность по ведению которой возлагается на Продавца;
 - НДС, уплаченный Покупателем Продавцу в составе цены Товаров/работ/услуг, будет полностью отражен в налоговой отчетности Продавца;
 - Продавец предоставит Покупателю полностью соответствующие действующему законодательству Российской Федерации первичные документы, которыми оформляется поставка Товаров/оказание услуг/выполнение работ по Договору поставки (включая, но не ограничиваясь, счета-фактуры, накладные, акты сдачи-приемки оказанных услуг/выполненных работ либо УПД, спецификации, акты приема-передачи и т.д.);
 - в отношении всех лиц, привлекаемых Продавцом к исполнению обязательств по Договору поставки (контрагентов Продавца) Продавцом будет проведена проверка их благонадежности, в том числе проверка соответствия указанных лиц критериям, установленным в пунктах 57 и 58 Общих условий, и Продавцом к исполнению обязательств по Договору поставки будут привлечены только те контрагенты Продавца, которые соответствуют всем вышеуказанным критериям.
59. Продавец обязуется по первому требованию Покупателя или налоговых органов (в том числе при встречной налоговой проверки) предоставить надлежащим образом заверенные копии документов, относящихся к любым операциям, связанным с исполнением обязательств по Договору поставки, и подтверждающих вышеуказанные гарантии и заверения, в срок, не превышающий 5 (пять) рабочих дней с момента получения соответствующего запроса от Покупателя или налогового органа.
60. Стороны настоящим подтверждают, что вышеуказанные заверения и гарантии имеют существенное значение для Покупателя и для заключения, исполнения и прекращения Договора. Продавец при предоставлении данных заверений и гарантий исходит из того, что Покупатель будет на них полагаться.
61. Продавец обязуется возместить Покупателю убытки, понесенные вследствие нарушения Продавцом указанных гарантий и заверений и/или допущенных Продавцом нарушений (в том числе налогового законодательства), отраженных в решениях налоговых органов, в следующем размере:
- сумм, уплаченных Покупателем в бюджет на основании решений (требований) налоговых органов о доначислении НДС (в том числе решений об отказе в применении налоговых вычетов), который был уплачен Продавцу в составе цены Товара/работ/услуг либо решений об уплате этого НДС Покупателем в бюджет, решений (требований) об уплате пеней и штрафов на указанный размер доначисленного НДС;
 - сумм, уплаченных Покупателем в бюджет на основании решений (требований) налоговых органов о доначислении налога на прибыль, решений (требований) об уплате пеней и штрафов на указанный размер доначисленного налога на прибыль.
- Продавец, нарушивший настоящие гарантии и заверения, возмещает Покупателю, помимо означенных сумм, все убытки, вызванные таким нарушением.
62. Продавец обязуется компенсировать Покупателю, все понесенные по его вине убытки (в том числе доначисленный НДС, налог на прибыль, штраф, пени и т.д.) в 5-дневный срок с момента получения от Покупателя соответствующего требования.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

63. Стороны пришли к соглашению о том, что право требовать уплаты договорной неустойки и компенсации ущерба продолжает действовать после прекращения Договора.
64. Стороны обязуются относиться к деталям договора как к частным и конфиденциальным, за исключением случаев, необходимых для исполнения обязательств по Договору. Стороны обязуются не публиковать, разрешать публикацию или раскрывать какие-либо детали Договора без получения предварительного письменного согласия другой Стороны, за исключением случаев, когда это требуется действующим

FINAL PROVISIONS

63. The Parties have expressly agreed that the right for payment of the contractual penalty and compensation for damages shall survive the termination of the Contract.
64. The Parties shall treat the details of the Contract as private and confidential, except to the extent necessary to carry out their obligation under it. The parties shall not publish, permit to publish, or disclose any particulars of the Contract without the previous consent in writing of the other Party, except for cases expressly required by the applicable legislation.

- законодательством.
65. Продавец подтверждает, что ему известно о требованиях антикоррупционного законодательства и Продавец принимает все необходимые меры по предупреждению коррупции, включая разработку таких мер и их применение, согласно требованиям Федерального закона от 25.12.2008 №273-ФЗ «О противодействии коррупции». В случае если Продавцу стало известно о имевших место, готовящихся или предполагаемых нарушениях антикоррупционного законодательства при взаимодействии с Покупателем, Продавец обязан сообщить об этом в отдел внутреннего контроля Покупателя телефону +7 (812) 418-02-46 или посредством электронной почты SPb.Compliance@agr.auto.
66. Документы, указанные в пунктах 20 и 29 Общих условий, а также счета-фактуры, передаются Продавцом на бумажном носителе или в виде электронного документа, подписанного усиленной квалифицированной электронной подписью. ТОРГ-12 и счет-фактура или УПД, передаваемые в виде электронного документа, должны быть составлены Продавцом в действующих форматах, утвержденных приказами Федеральной налоговой службы Российской Федерации. В случае если электронный документооборот Продавца обеспечивается иным оператором, чем оператор, услугами которого пользуется Покупатель, Продавец обязан за свой счет произвести все необходимые действия в целях обеспечения возможности передачи вышеуказанных электронных документов оператору электронного документооборота Покупателя.
67. Если какие-либо положения Договора поставки окажутся или станут недействительным, незаконным или неисполнимым в соответствии с каким-либо применимым законодательством, действительность, законность и осуществимость оставшихся положений Договора поставки не будут каким-либо образом быть затронуты или нарушены. Стороны соглашаются изменить признанные недействительными или неисполнимыми в судебном порядке положения таким образом, чтобы достичь того же экономического и коммерческого результата, который был предусмотрен недействительными или неисполнимыми положениями.
68. Стороны настоящим подтверждают, что в рамках исполнения обязательств по Договору поставки достаточным подтверждением полномочий их представителей является доверенность, оформленная в простой письменной форме и подписанная лицом, выполняющим функции единоличного исполнительного органа.
69. Все изменения и дополнения к Договору поставки действительны лишь в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон.
70. Настоящие Общие Условия составлены на русском и английском языках. Общие Условия должны толковаться, принимая во внимание положения обеих версий. В случае любого расхождения при толковании, будет применяться текст на русском языке.
65. The Seller confirms that he is aware of the provisions of anti-corruption legislation and the Seller shall undertake all necessary measures to prevent corruption, including the development of such measures and their application in accordance with the provisions of Federal Law of December 25, 2008 No. 273-FZ "On Anti-Corruption Enforcement". Should the Seller during interaction with the Buyer become aware of violations of the Anti-bribery legislation that either took place or are imminent or suspected, the Seller shall inform the Compliance Section of the Buyer via telephone +7 (812) 418-02-46 or using e-mail: SPb.Compliance@agr.auto.
66. Documents indicated in items 20 and 29 of these General Terms, as well as VAT-invoices, shall be provided by the Seller as hard copy or as electronic document signed by enhanced qualified digital signature. ТОRG-12 and VAT-invoice or UTD provided as electronic document shall be drafted by the Seller in valid formats approved by the orders of the Federal Tax Service of the Russian Federation. In case services for electronic documents flow are rendered to the Seller by operator other than the one that renders these services to the Buyer, the Seller, at its own expense, shall take all actions necessary to ensure possibility of transferring the above electronic documents to the Buyer's operator of electronic documents flow.
67. If any provisions of the Supply Contract is or becomes invalid, illegal or unenforceable under any applicable law, the validity, legality and enforceability of the remaining provisions of the Supply Contract shall not in any way be affected or impaired thereby. The Parties agree to amend any invalidated or enforceable provisions so as to achieve the same economic and commercial result as was intended by invalid of unenforceable provisions.
68. The Parties hereby confirm that for the purposes of performing obligations under the Supply Contract the Power of Attorney executed in a simple written form and signed by a person assigned with the functions of chief executive officer shall be considered as valid confirmation of their representatives' powers.
69. All changes and additions to the Supply Contract are effective only in case they are made in writing and signed by authorized representatives of the Parties of the Supply Contract.
70. These General Terms are composed in two same versions, in Russian and English languages. General Terms should be interpreted taking into account both versions. In case of any discrepancies, Russian version should prevail.

For Automotive plant AGR LLC
За ООО «Автозавод АГР»

For _____
За _____

Ким Е.Б. / Руководитель департамента закупок
Kim E.B. / Head of General Purchasing Department

_____/_____
_____/_____